

Poland-Warsaw: Translation services
OJ S 92/2015 13/05/2015
Contract notice
Services

Directive 2004/18/EC

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: POLZUG Intermodal Polska Sp. z o.o.

Postal address: Skorupki 5

Town: Warszawa

Postal code: 00-546

Country: Poland

For the attention of: Krzysztof Brych

E-mail: krzysztof.brych@polzug.pl

Telephone: +48 223363407

Fax: +48 223363416

Internet address(es):

General address of the contracting authority: <http://www.polzug.de/pl>

Additional information can be obtained from:

the abovementioned address

Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:

Official name: POLZUG Intermodal Polska Sp. z o.o.

Postal address: Skorupki 5

Town: Warszawa

Postal code: 00-546

Country: Poland

For the attention of: Krzysztof Brych / Aneta Karczewska

E-mail: krzysztof.brych@polzug.pl / aneta.karczewska@polzug.pl

Telephone: +48 223363407 / 223363425

Fax: +48 223363416

Tenders or requests to participate must be submitted: Official name: POLZUG Intermodal Polska Sp. z o.o.

Postal address: Skorupki 5

Town: Warszawa

Postal code: 00-546

Country: Poland

For the attention of: Krzysztof Brych / Aneta Karczewska

E-mail: krzysztof.brych@polzug.pl / aneta.karczewska@polzug.pl

I.2. Type of the contracting authority

Other: przedsiębiorstwo sp. z o.o.

I.3. Main activity

Other: transport intermodalny

I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

Section II: Object of the contract

II.1. Description

II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Tłumaczenie branżowe specyfikacji systemu IT.

II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 27: Other services

Main site or place of performance: Warszawa.

NUTS code PL127 Miasto Warszawa

II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

II.1.4. Information about framework agreement

II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)

Tłumaczenie branżowe z języka niemieckiego na język angielski dokumentu opisującego wymagania merytoryczne nowego systemu IT dla całej grupy POLZUG, który będzie służył jako wstępna informacja dla oferentów, chcących wziąć udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia na wykonanie systemu IT dla POLZUG Intermodal.

II.1.6. CPV code(s)

79530000 Translation services

II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

II.1.8. Lots

This contract is divided into lots: no

II.1.9. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2. Scope of the procurement

II.2.1. Total quantity or scope

Tłumaczenie branżowe z języka niemieckiego na język angielski jednego dokumentu opisującego wymagania merytoryczne nowego systemu IT.

II.2.2. Information about options

Options: no

II.2.3. Information about renewals

This contract is subject to renewal: no

II.3. Duration of the contract or time limit for completion

Duration in days: 14 (from the award of the contract)

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions related to the contract

III.1.1. Deposits and guarantees required

III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them

III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded

III.1.4. Contract performance conditions

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

III.2. Conditions for participation

III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions: O zamówienie może ubiegać się Wykonawca, który posiada uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień.

III.2.2. Economic and financial ability

III.2.3. Technical and professional ability

List and brief description of conditions:

O zamówienie może ubiegać się Wykonawca, który posiada:

a) udokumentowane doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń z branży transportu intermodalnego i systemu IT,

b) udokumentowane zasoby kadrowe mające doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń z branży transportu intermodalnego i systemu IT. Osoby prawne powinny wskazać nazwiska oraz kwalifikacje zawodowe osób odpowiedzialnych za wykonanie usługi.

III.2.4. Information about reserved contracts

III.3. Conditions specific to services contracts

III.3.1. Information about a particular profession

Execution of the service is reserved to a particular profession: no

III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

Section IV: Procedure

IV.1. Type of procedure

IV.1.1. Type of procedure

Open

IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited

IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue

IV.2. Award criteria

IV.2.1. Award criteria

The most economically advantageous tender in terms of Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

IV.2.2. Information about electronic auction

An electronic auction will be used: no

IV.3. Administrative information

IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority

IV.3.2. Previous publication concerning this procedure

no

IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document

Payable documents: no

IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

20.5.2015 - 16:00

IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

German. Polish.

IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in days: 30 (from the date stated for receipt of tender)

IV.3.8. Conditions for opening of tenders

Date: 20.5.2015

Place:

Warszawa.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

VI.3. Additional information

Zamawiający nie formułuje kryteriów oceny ofert.

Ocena ofert będzie indywidualna wg zapotrzebowania Zamawiającego.

Oferty należy składać do 20.5.2015 do godz. 16:00 za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres krzysztof.brych@polzug.pl, aneta.karczewska@polzug.pl w formie skanu podpisanej Oferty, w temacie wpisując „Oferta na tłumaczenie specyfikacji systemu IT”.

Zakres oferty

1) Oferta musi być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania firmy, zgodnie z formą reprezentacji oferenta określoną w rejestrze handlowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacji firmy oferenta.

2) Oferta musi być sporządzona w dwóch językach: polskim i niemieckim.

3) Oferta musi zawierać następujące dokumenty:

a) oferta cenowa zawierająca:

— cenę netto i brutto PLN za tłumaczenie 1 strony,

— cenę netto i brutto PLN za tłumaczenie całego dokumentu.

b) dokument potwierdzający doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń z branży transportu intermodalnego i systemu IT. Osoby prawne powinny wskazać nazwiska oraz kwalifikacje zawodowe osób odpowiedzialnych za wykonanie usługi,

c) oświadczenie o posiadanych zasobach kadrowych wykwalifikowanych w wykonywaniu tłumaczeń z branży transportu intermodalnego i systemu IT

Postępowanie ofertowe zostanie rozstrzygnięte do 27.5.2015 O wynikach postępowania jego uczestnicy zostaną poinformowani drogą mailową najpóźniej w 27.5.2015 do godziny 17:00.

W tym samym terminie do podmiotu wybranego w wyniku rozstrzygnięcia postępowania zostanie skierowane zlecenie realizacji zamówienia.

Przetłumaczony dokument należy przesłać w wersji edytowalnej na adres krzysztof.brych@polzug.pl oraz aneta.karczewska@polzug.pl w terminie 14 dni od daty udzielenia zlecenia przez Zamawiającego.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

VI.4.2. Review procedure

VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

VI.5. Date of dispatch of this notice

8.5.2015